

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:anglistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
23.5.2011

Diplomant: Adéla Holubová

Aprobace: AJ-FJ/ZŠ

Recenzent*)
~~Vedoucí*)~~ diplomové práce
PhDr.Vladislav Smolka,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Konfrontační pohled na anglické a české frazeologismy (Czech and English idioms in a contrastive perspective)

(téma)

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 2. Přiměřená
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 3. Průměrná práce s literaturou
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
 4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 2. Obsahuje drobné formální chyby
 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 2. Velmi dobrá

- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 2. Vysoká
 3. Střední
 4. Nízká

- VIII. Přínosy práce:
1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
 3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
 4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta diplomové práce:

Autorka česky psané práce si zvolila za téma srovnání anglických a českých frazeologismů majících původ v Bibli. České příklady jsou čerpány z frazeologického slovníku (Čermák, F. Slovník české frazeologie a idiomatiky – Přirovnání. Praha: Leda 2009), jejich existence v angličtině je poté ověřována v obdobných anglických publikacích.

V teoretické části je podrobně popsána problematika frazeologie jako specifické lingvistické disciplíny, včetně terminologie a definic pojmů, s nimiž se posléze pracuje, dále jsou pojednány různé možnosti klasifikace a kontrastivního studia frazeologismů. Praktická část se zabývá vztahem frazeologismů a Bible a předkládá možnosti popisu sémantické a formální struktury zkoumaných frazémů. Ty jsou následně roztrženy do skupin podle míry podobnosti jejich anglických a českých variant, přičemž autorka vysvětluje původ a motivaci dané jednotky s odkazem na Bibli, předkládá formální a sémantický rozbor jednotek a uvádí jejich synonyma a antonyma.

Práce je přínosná zjištěním, že frazeologismy často nejsou jednoduše přenosné z jednoho jazyka do druhého, což může posloužit překladatelům i poučenějším uživatelům angličtiny.

Limitujícím faktorem práce je naopak relativně malý počet zkoumaných frazeologismů, což může sice být dáno jejich vzácným výskytem, ale možná také tím, že u některých spojení se v sekularizované společnosti vytratilo povědomí o jejich biblickém původu. Stejně tak jsem z práce nevyčetl, zda autorka ověřovala existenci anglických ekvivalentů i v jiných zdrojích než v příručkách uvedených v bibliografii, tedy např. na internetu. Není vyloučeno, že by se okruh zkoumaných frazeologismů rozšířil.

V úvodní, dobře zpracované teoretické pasáži by se přímo nabízelo srovnat anglickou a českou terminologii dané oblasti; zatímco pojmy jako *frazém* či *frazeologie* jsou v české lingvistice zcela běžné, v angličtině je jejich užívání méně časté a nahrazují se např. pojmy jako *idiom* atd.

Škoda že autorka nevyvodila ze svých zjištění o struktuře zkoumaných jednotek obecnější závěry týkající se typologických rozdílů mezi angličtinou a češtinou, např. pokud jde o častější užívání sponových sloves v angličtině ve srovnání s plnovýznamovými slovesy v češtině. Ty totiž vyplývají z vyššího stupně nominálnosti angličtiny a tedy z menšího sémantického zatížení slovesa. Na tomto pozadí by se přinejmenším některé zjištěné rozdíly mezi českými a anglickými frazeologismy jevily nikoli jako náhodné, ale jako systémové.

Autorka chybně (a opakovaně, viz např. str. 63, 67, 68, 82) označuje termínem spona nikoli sponové sloveso, ale jeho nominální komplement, tedy jmennou část přísudku.

V práci je používáno tří způsobů odkazování na literaturu, aniž je zřejmé, zda je v tom nějaký systém: jednak pomocí plné bibliografie na závěr kapitoly či odstavce (např. 21., 22), jednak pomocí poznámek pod čarou (např. 23, 24), a také pomocích zkrácených odkazů v závorce v textu (např. 27, 1. odstavec), většinou ovšem schází paginace.

V práci se ojediněle vyskytují pravopisné chyby: (28) ... *třídění* ... vyplívá z konstrukce...; dále překlady či nesprávná segmentace slov v českém i anglickém textu: (20) *roj hojnosti*, (30) *přiznat bravu*, (41) *zevšednil*, (52) *jduc za ním*, (31) *all rous lead to Rome, lucko f the devil*; a také nekonzistentní pravopis (58) *Bible, Luciper*, (59) *bible, luciper*. Kromě toho autorka zřejmě zanevřela na české zvrtné zájmeno *svíj*, které se snad v celé práci vůbec neobjevuje.

Přes uvedené výhrady je možno práci hodnotit jako celkově přínosnou.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě s očekáváním, že výše zmíněné nedostatky budou uvedeny na pravou míru.

Otázky k obhajobě:

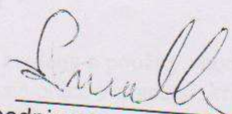
Proč jste si pro své zkoumání zvolila právě biblické idiomy?

Proč jste ze zkoumání vyloučila jednotky obsahující slovo Bůh, atd. viz str. 39?

U odkazů na Bibli jste příslušné pasáže vyhledávala sama, nebo jste je přebrala ze slovníkových příruček?

Proč považujete Mojžíše za neúspěšného proroka? Deset egyptských ran bylo namířeno proti Egyptanům, nikoli proti Izraelitům, kteří byli v egyptském zajetí.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: - výborně -


podpis oponenta diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 23.5. 2011.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------